

Hassaniya Arabic transcript:

إمرأة 1: لسم هذا ليشير هذا، عنده من ساعة منين يخلق عنده ذوك أسبعة أيام يفوتهم في النهار السابع يسمى فيهم. هذاك أهل البشير يجو جايين مسايلهم للاسم، موادهم و أمساكهم و مسايلهم كاملة ألي تسهلك في ذاك لسم هذه هي، يجو لهل ذاك، لهل أم الطفلة و يجبرها متحضرة هي و بو الطفلة متحضرين لذوك الناس الى جايينهم و مجدين لهم أستقبالهم حتي هما، ذابحين لهم و معدلين لهم عشاهم و باتو محاسنينهم الي مع بكري يصبحو هما أعلي أسمهم. لسم ذا شنه؟ فيه أنواع الخضرة تنقى و تقطع و تعدل منها إيدام معها ذوك الذبايح عدد الذبايح ألي لاهي يذبحو و تجي الناس و تظل فمتيا تلعب الحمد لله كابطة طبولها ترديهم و كتراتها هما هذو ظركتها كيف المسجيلة موسيقى يديرها كيف آآ و أهلو يظلو يضحكو و ناشطين ينشطو ذاك لسم ألين تقوت الناس تمشي تتغدا و كل شي و كلها يمشي لبلده و يوفو لسم.

س: و كيفاش بنخبط العود؟

إمرأة 1: أخببط العود؟ يقبظو لعلايات، أماتنا نحنا هذو ذوك الصغارات ما نعرفو كيفاش أخببط العود، يقبظو أماتنا تسابيح النوبة اللولة و لاهي ديرو ذوك السبعايا و يعطهم لها هي و زقتهم فوق راسها كيفاك ألين تقبظ منهم ذاك ذاك التسبيح و يجي لسم في ذاك النوبة اللولة في التسبيح

س: يعني عنه كل تسبيح عنده أسم؟

إمرأة: حق، كل تسبيح عنده مولاه و منين يفوت يقبظ التسبيح اللول منذوك أسبع تسابيح و منثم عادو يدناو ألا ألا ثلاثة تسابيح و يديرو ذوك العودان الثلاثة و توف و يديهم ثلة نوبات و توف و ألي جا فيه العود هو أسمه... هذا أسم محمد هذا أسم آآ حسنة، هذا أسم آآ محمد و هذا كامل...

إمرأة 2: أسم الصالح و أسم، أثلثة و يتمو و تقبظهم آآ ذيك ذيك الوالدة و لاهي تسمي الطفل و توخطهم علي جيرة أملانة من اللين و تعطيهام لم الطفل و توخطه علي راس الطفل و تخرص هي آآ هذا و تقولهم فلان اللين يلحق أثلثة، أثلثة عودان، الثالث يجي عنده لسم و يوفى، أسمه فلان و لد فلان، حق. هذا هو أخبار لسم.

English translation:

Woman 1: The naming ceremony... it's for naming the child. After he is born, he spends seven days and on the seventh day he gets named. Then the family of the child comes with all the materials needed for the naming ceremony like the material needed for food preparation, perfumes and all the... aaa... the things that will be consumed at the ceremony. This is it... They come to the family... aaa... of the... child... aaa... to the mother of the child and they would find the family ready for all their guests. They also have to prepare a welcome party for them; they would slaughter an animal and make dinner in their honor. They [the family of the father of the child] spend the night there and on the morning they have the naming ceremony. So, what is the naming ceremony? They prepare all sorts of vegetables; they skin them and cut them to make a stew from them, which is used with the meat from the slaughtered animals. And the number of animals depends... And then, guests come and they spend all day having a good time, *alhamdulillah*¹, playing their drums. Their guitars are like... aaa... these things... like music from a tape or radio... And the family of the child would entertain the guests until

¹ *Alhamdulillah*: Thank God (literally: "Praise Allah"): An Arabic expression used in a variety of contexts, but most often to express thankfulness for or an awareness of grace in any good thing.

everyone... aaa... eats and everything. And everyone would leave for their places and the ceremony ends.

S: So, how do you choose the name?

Woman 1: What? Choosing the name? The women would take... Our mothers... We the younger generation don't know how to do the name choosing but our mothers would take seven *tesbih* [a string of prayer beads] for the first round, and they would take the seven *tesbih* and give them to her [the mother] to circle them over her head like this and then she chooses one of them. And so, the name of the first *tesbih* is the one chosen.

S: So, this means that each *tesbih* corresponds to a name?

Woman 1: That is right; each *tesbih* corresponds to a name of a person. Then, after the first *tesbih* is chosen, then they would only have three *tesbih* and they do the same thing three times. And whoever's name is chosen, that is the name of the child... This is a name of Mohamed... This is... aaa... a name of Hassana... and this is... aaa... a name of... aaa... Mohamed and all of that...

Woman 2: And this one is for Saleh. They have three... She... aaa... whoever... the woman who is choosing the name takes the three *tesbih* and dips them in a bowl of milk and she gives them to the mother of the child, who would circle them over her head like this... and... aaa... she looks and chooses one... aaa... and they announce this is so-and-so's name and they do that three times – three rounds. The third round is when the name is chosen. They announce his name is so-and-so son of so-and-so... That is right... This is how the naming ceremony is done.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2006-2010 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated